

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Buri gitondo, yabonaga se yagiye ku kazi
amwenyura.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



②

Ku munsu wizuba, 6 Kanama, ikintu gito,
umukara, kizengurutse cyaguye kuri
Hiroshima.

"Ibyo ni ibiki ku isi?" abwira abareba mu
kirere.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Mu gihe gito, habaye igisasu gifite urusaku rwumvikanye ku isi yose, maze igicu kinini cy'igihumyo kigaragara gitunguranye, gikwira umujyi wose.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Umujiyi wabuze mukanya.
Amazu, amashuri, n'ibitaro byazimiye nta
kimenyetso.
Icyarashwe ni igisasu giteye ubwoba,
intwaro za kirimbuzi.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.
And Kei never saw her family again.



5

Mu buryo bw'igitangaza, Kei nta nkomyi,
ariko yabonye abantu bafite uruhu rwahiye
bareremba mu ruzi mu gihe abandi bafite
uruhu rwahiye baza kuri Kei bavuga.
"Amazi ... Mpa amazi ..."
Abo bantu ntibashoboraga gukizwa.
Kandi Kei ntiyongeye kubona umuryango
we.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Intwaro imwe ya kirimbuzi yahitanye ubuzima bw'abantu barenga 100.000. Ikindi ni uko imvura yirabura yaguye nyuma yo guturika kwintwaro za kirimbuzi yateje indwara nyinshi zikomeye kubantu benshi.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Amaherezo intambara irangiye, Kei aba umukecuru.

Umujiyi wa Hiroshima wongeye kuba mwiza nkuko byahoze.

Biragoye kwizera ko intwara za kirimbuzi zarashwe kuri uyu mujiyi.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Ariko no kumunsi wizuba, ibitekerezo bya Kei bitwikiriye igicu cyibihumyo.
Agahinda k'abapfuye n'abacitse ku icumu karakomeje imyaka mirongo.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Ubu, Kei asangira ubunararibonye
n'amahano y'intwaro za kirimbuzi ku isi
yose kuko gukoresha intwaro nk'izo
bishobora gutuma abantu benshi bahasiga
ubuzima.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei ifite icyifuzo kimwe:
Izo ntwaro za kirimbuzi ntizongera
gukoreshwa ukundi.



安らかに眠って下さい
過ちは
繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Turifuza ko abatuye isi bose bamenya
amahoro n'ibyishimo.

Iherezo.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“Igicu kitazabura - Inkuru ya Kei”

Uyu munsu, ndashaka kuvuga kubyerekeye umukobwa witwa Kei.

Yari afite imyaka 8 gusa kandi yabaga mu Buyapani mugihe cyintambara.